

# Jas

## Chapter 2

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου  
אָחִים מִשְׁעוֹרֵי אֵל אֵין מִשְׁאַי־פְּנִים תְּאֵתְיוּ אֶת-הַתּוֹכַח אֱמוּנַת הַשֵּׁל-הַאֲדוֹן אֲדוֹן  
G0080 G1473 G3361 G1722 G4382 G2192 G3588 G4102 G3588 G2962  
ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
הֵמָּנָה יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ הַכְבוֹד  
G1473 G2424 G5547 G3588 G1391

הַכְבוֹד: אֲדוֹן אֲדוֹנֵינוּ הַמְשִׁיחַ בִּישׁוּעַ בְּאִמּוֹנַתְכֶם פְּנִים מִשָּׂא יְהִי אֵל אַחֵי

2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἔσθῃτι  
אִם כִּי יָבֹא אֶל הַקְּהֵלָה שְׁלָכְכֶם אִישׁ בְּעַל־טַבַּעַת־זָהָב אִישׁ לְבוּשׁ  
G1437 G1063 G1525 G1519 G4864 G4771 G0435 G5554 G1722 G2066  
λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἔσθῃτι;  
מְבֹרָךְ יָבֹא וְיָבֹא גַם נָם עֲנִי בְּרֻפָּאָה לְבוּשׁ  
G2986 G1525 G1161 G2532 G4434 G1722 G4508 G2066

מִטַּבַּעַת־זָהָב וְכִי יָבֹא אִישׁ אִישׁ יָבֹא אִם כִּי

3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἔσθῃτα τὴν λαμπρὰν, καὶ  
תְּבִיטוּ אֶל-עַל הַלּוֹבֵשׁ אֶת-הַבְּגָד הַמְבֹרָךְ הַלָּמְפָרָה וְ  
G1914 G1161 G1909 G3588 G5409 G3588 G2066 G3588 G2986 G2532  
εἶπτε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπτε, Σὺ στῆθι, ἐκεῖ  
תְּאָמְרוּ אֵתָּה שֶׁב הַיְהֵא יָפֵה אֶל-עֲנִי הַמְבֹרָךְ תְּאָמְרוּ אֵתָּה עֲמַד שְׁמָה שָׁם  
G3004 G4771 G2521 G5602 G2573 G2532 G3588 G4434 G3004 G4771 G2476 G1563  
«ἦ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
אֵן שֶׁב תַּחַת הַיְהֵא מִשְׁעוֹרֵי  
G2228 G2521 G5259 G3588 G5286 G1473

רַגְלֵי: לַהֲדֵם מִתַּחַת פֶּה שֶׁב אִם שֶׁב עֲמַד תְּאָמְרוּ וְלֵעֲנִי בְּטוֹב הִנֵּה לְךָ שֶׁב לֹא וְאִמְרַתֶּם מִכָּלֹל לְבוּשׁ אֵל וּפְנִיתֶם

4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν?  
הֲלֹא נִחְלַקְתֶּם אֶל-עַצְמְכֶם אֶל-נַעֲשִׂיתֶם שׁוֹפְטִים מִחֲשָׁבוֹת רְעוּת  
G3756 G1252 G1722 G1438 G2532 G1096 G2923 G1261 G4190

רְעוּת: מִחֲשָׁבוֹת בְּעֵלֵי שְׁפָטִים וְהִנֵּם לְבַכְּם נִחְלַק בִּזְמַן הַלֹּא

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς  
שְׁמָעוּ אָחִים מִשְׁעוֹרֵי אֲהוּבִים אֵין הַאֱלֹהִים בָּחַר אֶת-הַלְלוֹת הַעֲנִיִּים  
G0191 G0080 G1473 G0027 G3756 G3588 G2316 G1586 G3588 G4434  
τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς  
לְ-עוֹלָם עֲשִׂירִים אֱמוּנָה אֶל-יְהוֹשִׁיעַ יְהוֹשִׁיעַ הַמְלָכוֹת מִלְּשֵׁן הַשָּׁמַיִם  
G3588 G2889 G4145 G1722 G4102 G2532 G2818 G3588 G0932 G3739  
ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?  
הֲבִטִּיתִי לְ-אוֹהָבִים אוֹתוֹ  
G1861 G3588 G0025 G0846

לְאַהֲבָיו: הַבְטִיחָ אֶשְׂרַת הַמְלָכוֹת וִירָשִׁי בְּאִמּוֹנָה עֲשִׂירִים לְהִיוֹת הָאֱלֹהִים בְּחָר הַזֶּה הָעוֹלָם בְּעֵנֵי הַלֹּא אֲהוּבֵי אַחֵי שְׁמָעוּ

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν  
 אַתֶּם -וְ בִישָׁתֶם אֶת-הַ עֲנִי הֲלֹא -הַ עֲשִׂירִים עוֹשְׂקִים  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
 שְׁלֵכֶם -וְ הֵם סוֹחֲבִים אֶתְכֶם אֶל בְּתִידֵינָא  
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

דין: בתי אל אתכם הסחבים והם אתכם העשירים הם העשירים הלא העני את הכלמתם ואתם

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?  
 הֲלֹא הֵם מְגַדְפִים אֶת-הַ טוֹב שֵׁם -הַ נִקְרָא עֲלֵיכֶם אֶתְכֶם  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

עליכם: הנקרא הטוב השם את המגדפים הם הלא

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν  
 אִם אֲמַנְוּ תוֹרָה תְקַיְמוּ מְלִכּוּתִית כָּפִי -הַ כָּתוּב תֶּאֱהָב אֶת-הַ  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
 רֵעֶךָ שְׁלֵךְ -כְּ עַצְמְךָ יָפֵא תַעֲשׂוּ  
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

לעשות: תיטיבו כמוך לרעך ואהבת הכתוב כפי כלן על המלכת המצוה את בקימכם הן

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ  
 אִם -וְ תַשְׂאוּ-פָנִים תַחַטָּא תַפְעֵלוּ מוֹנִיכִים עַל-יְדֵי -הַ  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)

νόμου ὡς παραβάται.  
 תוֹרָה -כְּ עוֹבְרִים  
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

אותה: כעברים תוכיחכם והתורה במעשיכם תחטאו פנים תשאו אם אולם

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν  
 מִי-שֶׁ כִּי כָל אֶת-הַ תוֹרָה יִשְׁמֵר יִכְשֵׁל -וְ -כְּ אַחַת נִהְיָה  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)

πάντων ἔνοχος.  
 כָּל אָשָׁם  
[G3956](#) [G1777](#)

בכלם: אשם אשם הוא אחד בדבר ונכשל התורה כל את יקים אשר איש כי

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς. εἰ δὲ οὐ  
 -הַ כִּי הָאָמַר לֹא תִנְאֵף אָמַר נָם לֹא תִרְצַח אִם -וְ לֹא  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3756](#)

μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
 נִאֲפֵא רִיחֵץ אֶבֶל נִהְיִיתָ עוֹבֵר תוֹרָה  
[G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

התורה: לעבר נהיית היה רוצח ואתה נאף אינך ואם תרצח לא אמר הוא גם תנאף לא האמר כי

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες  
 כֵּן דַבְּרוּ וְ- כֵּן עֲשׂוּ כִּי- עַל-יְדֵי תּוֹרַת חֲרוּת עֲתִידִים  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#) [G3195](#)

κρίνεσθαι.  
 לְהַשְׁפִּיט  
[G2919](#)

| החרות:תורת פי על להשפט העתידים כאנשים עשו וכן דברו כן |

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται ἔλεος  
 -הּ כִּי מִשְׁפָּט מְשַׁרְרֵתִים לְ- לֹא עוֹשֶׂה עֲלֵי-יָדָיו מְתַנְּאֵה מְתַנְּאֵה רְחֻמִּים  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#) [G1656](#)

κρίσεως.  
 מִשְׁפָּט  
[G2920](#)

| הדין:על יתנאה והחסד חסד עשה לא לאשר בדין חסד אין כי |

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ  
 מָה -הּ תּוֹעֵלָה אֲחִים מוֹ, אִם אֵין אֱמוּנָה אִישׁ אִישׁ לְהִיוֹת-לוֹ מַעֲשִׂים וְ-  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)

μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
 לֹא לְהִיוֹ-לוֹ מִיְכוּלָהּ -הּ אֱמוּנָה -הּ לְהוֹשִׁיעַ אוֹתוֹ  
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| להושיעו:האמונה התוכל בו אין ומעשים אמונה לו יש כי יאמר אם לאיש יועיל מה אחי |

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἦ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου  
 אִם אָח אוֹ אֲחֵי אָחִים עֵרְמִים יְהִיוּ וְ- לֵיטְרוֹת שְׁלֵ-הּ יוֹמִית  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#) [G2184](#)

τροφῆς,  
 מְזִוָּן  
[G5160](#)

| יומם:לחם ובחסר בעירם יהיו אם אחות או אח |

16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ  
 יֵאָמֶר וְ- אִישׁ אֵלֵיהֶם מִכֶּם וְ- מִכֶּם וְ- לְכּוּ כִּי- שְׁלוֹמִים הִתְחַמְמוּ וְ-  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#) [G2532](#)

χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ  
 הַשְׂבִּיעוּ לֹא לְתַנּוּ וְ- לְהֵם לְהֵם אֶת-הֶן צְרֻכִים שְׁלֵ-הֶן גּוֹף מָה -הּ  
[G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#) [G3588](#)

ὄφελος?  
 תּוֹעֵלָה  
[G3786](#)

| זאת:תועיל מה גופם מחסור די להם תתנו ולא ושבעו והתחממו לשלום לכו אליהם יאמר מכם ואיש |

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστιν. καθ' ἑαυτήν.  
 כֵּן וְ- הִיא אֱמוּנָה אִם לֹא לְהִיוֹ-לָהּ מַעֲשִׂים מְתָה הִיא כְּשֶׁל-הָ עַצְמָהּ  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

| בעצמה:היא מתה מעשים בה אין אם האמונה גם ככה |

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν  
 אַל אָמַר אִישׁ אַתָּה אֱמוּנָה יְשׁוּתְךָ מַעֲשִׂים וְאֲנִי מַעֲשִׂים יֵשׁ-לִי הַרְאֵה לִי אֶת-הַתְּהַלְלָתְךָ  
 G0235 G2046 G5100 G4771 G4102 G2192 G2504 G2041 G2192 G1166 G1473 G3588

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου,  
 אֱמוּנָתְךָ שְׁלֹךְ בְּלִי שָׁל-הַ- מַעֲשִׂים וְאֲנִי לְךָ אֶרְאֶה מ- שָׁל-הַ- מַעֲשִׂים שְׁלִי  
 G4102 G4771 G5565 G3588 G2041 G2504 G4771 G1166 G1537 G3588 G2041 G1473

τὴν πίστιν.  
 אֶת-הַ- אֱמוּנָה  
 G3588 G4102

אמוני: את מעשי מתוך אראך ואני מעשיך מתוך אמונתך את נא הראני מעשים לי יש ואני אמונה לך יש אתה איש יאמר אך

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ δαιμόνια  
 אַתָּה מֵאֲמִין כִּי אֶחָד הוּא ה־ אֱלֹהִים יְפֵה עוֹשֶׂה גַם הַ- שְׂדֵיִם  
 G4771 G4100 G3754 G1520 G1510 G3588 G2316 G2573 G4160 G2532 G3588 G1140

πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν!  
 מֵאֲמִינִים וְ- רועֵדִים  
 G4100 G2532 G5425

ורעדים: בן מאמינים השדים גם הטיבות הוא אחד האלהים כי מאמין אתה

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν  
 רוצֶה וְ- לְדַעַת הוּי אָדָם קֵן כִּי הַ- אֱמוּנָה בְּלִי שָׁל-הַ-  
 G2309 G1161 G1097 G5599 G0444 G2756 G3754 G3588 G4102 G5565 G3588

ἔργων, ἀργή ἐστιν?  
 מַעֲשִׂים בְּטֵלָה הִיא  
 G2041 G0692 G1510

היא: מתה מעשים בבלי האמונה כי לדעת התחפץ בער איש ואתה

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεύγκας Ἰσαὰκ  
 אַבְרָהָם ה־ אָב שְׁלֵנוּ הִלָּא מ- מַעֲשִׂים נִצְדָק שְׁלֵה אֵלֶּה יִצְחָק  
 G0011 G3588 G3962 G1473 G3756 G1537 G2041 G1344 G0399 G2464

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
 אֶת-הַ- בֶּן שְׁלוֹ עַל הַ- מִזְבֵּחַ  
 G3588 G5207 G0846 G1909 G3588 G2379

המזבח: על בנו יצחק את בהעלתו נצדק במעשיו הלא אבינו אברהם

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν  
 רואֶה כִּי הַ- אֱמוּנָה פְּעֵלָה עַם-הַ- מַעֲשִׂים שְׁלוֹ וְ- מ- שָׁל-הַ-  
 G0991 G3754 G3588 G4102 G4903 G3588 G2041 G0846 G2532 G1537 G3588

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.  
 מַעֲשִׂים הַ- אֱמוּנָה נִשְׁלְמָה  
 G2041 G3588 G4102 G5048

האמונה: השלמה המעשים ומתוך למעשיו עזרת האמונה היתה כי ראה הנך

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
 וְ- נִתְמַלְאָה הַ- כְּתוּב הַ- אומֶרֶת אֱמוּנָה וְ- אַבְרָהָם אֵלֶּה  
 G2532 G4137 G3588 G1124 G3588 G3004 G4100 G1161 G0011 G3588

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.  
 אֱלֹהִים וְ- נִחְשַׁב לוֹ לְ- דִקְדָּקָה וְ- יָדִיד אֱלֹהִים נִקְרָא  
 G2316 G2532 G3049 G0846 G1519 G1343 G2532 G5384 G2316 G2564

יהוה: אהב ויקרא לצדקה לו ותחשב ביהוה אברהם והאמן האמר הכתוב וימלא

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.  
רואים כי מ- מעשים נצדק אדם - לא מ- אמונה בלבד  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3440](#)

לבדה: באמונה ולא האיש יצדק במעשים כי ראים הנכם

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰαβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
כן - גם רחב -ה זונה הלא מ- מעשים נצדקה  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα?  
קבלה את-ה מלאכים - גם בדרך אחרת שלחה  
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

אחר: בדרך ותשלחם ביתה אל המלאכים את באספה במעשים נצדקה הלא הזונה רחב גם וכן

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ  
כשם כי ה- גוף בלי רוח מת הוא כן גם ה-  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.  
אמונה בלי מעשים מתה היא  
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

היא: מתה מעשים בלי האמונה גם כן הוא מת נשמה בלי הגוף כאשר כי